

Titel: Deux propositions dans une même phrase, [HWF] 007-0060

Citation: "Deux propositions dans une même phrase, [HWF] 007-0060", i *Louis Hjelmslev og hans kreds*, s. 1. Onlineudgave fra Louis Hjelmslev og hans kreds: https://tekster.kb.dk/catalog/lh-texts-kapsel_007-shoot-workidacc-2013_0058_007_HWF_0060/facsimile.pdf (tilgået 29. april 2024)

Anvendt udgave: Louis Hjelmslev og hans kreds

Ophavsret: Materialet kan være ophavsretligt beskyttet, og så må du kun bruge det til personlig brug. Hvis ophavsmanden er død for mere end 70 år siden, er værket fri af ophavsret (public domain), og så kan du bruge værket frit. Hvis der er flere ophavsmænd, gælder den længstlevendes dødsår. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

Sergej Karcevski (Genève): Deux propositions dans une même phrase.

1^o - La phrase est une structure rythmique et mélodique, n'ayant rien à voir avec la grammaire et relevant du dialogue. La proposition est par contre une certaine structure grammaticale, et notamment un syntagme dont le déterminant renferme les valeurs dites "prédicatives" (la personne, le mode et le temps).

2^o - La proposition est précisément une structure susceptible d'être facilement actualisée et de servir de phrase dans des situations très diverses. Cependant il arrive qu'une phrase renferme deux ou plusieurs propositions au lieu que chacune de celles-là se constitue en une phrase particulière. Or, l'on constate que dans certains cas, il n'est pas possible de séparer les deux propositions accouplées sans en compromettre le sens, ainsi p. ex. On govorit: "A ja rabotaju", "Il dit: "Et je vais travailler.""

3^o - Le rapport reliant les deux propositions est alors ou bien explicité au moyen des mots spéciaux ou bien il reste implicite et seule l'intonation retient alors les deux propositions dans les cadres d'une même phrase. Aux structures de ce dernier type on pourrait réserver le nom de structures paratactiques.

4^o - Il paraît que le russe n'a recours au parataxe que dans les cas suivants. A. Lorsque le rapport pensé entre les deux propositions est celui de prémisse à conclusion: Kon' bežít, zeml'a drožít "Le cheval court, la terre tremble". - B. Lorsque ce rapport résulte de l'analyse d'un fait psychique en "sujet" et "objet" (On govorit: "Ja rabotaju", "Il dit: "je vais travailler"; Vižu: sobaka bežít "Je vois: le chien court"; Dumaju: konec prišol "Je pense: la fin est venue"). - C. Enfin, la seconde proposition peut être ajoutée après coup (une "surajoutation") (Ja prosnuls'a -

2.

ne bylo i p'ati cašov "Je me suis éveillé, - il n'était même pas cinq heures"; Stojit izba, - pletnem ogorožena "La cabane est là, - entourée d'une clôture").

5° - L'explication s'opère soit au moyen de certains pronominaux (la "subordination"), soit sans leur secours (la "coordination"). Théoriquement parlant, une structure paratactique peut être expliquée dans les deux sens. Comp. Kon' bežit, zeml'a drožit et a) Kogda ("Quand") kon' bežit, togda ("alors") zeml'a drožit; Jesli ("Si") kon' bežit, to ("alors") zeml'a drožit et b) Kon' bežit, i ("et") zeml'a drožit, etc.

6° - Les pronominaux dont il vient d'être question relèvent de deux séries qui pourraient être désignées par les lettres t et k. En voici quelques spécimens. Série t: tot "celui-là", takoj "un tel", togda "alors", tam "là-bas", tak "ainsi", les conjonctions pronominales to "alors", tak što "ainsi que", tak kak "comme", etc. Série k: kto "qui", što "quoi", kotory "lequel", kogda "quand", gde "où", kak "comment" et les conjonctions pronominales što "que" čem "que", etc. - L'une des deux propositions accouplées contient nécessairement un pronominal de la série k, c'est celle-là qu'on appelle la "subordonnée"; l'autre contient un pronominal t, - C'est la proposition "principale". Souvent l'élément t est omis et n'apparaît que s'il y a une emphase (Ja znaju tol'ko(to), što on ujezal "ce que je sais, c'est qu'il est parti"). L'ordre des propositions suit la formule tk, mais la variante stylistique kt est souvent possible (Kakov pop, takov i prihod à côté de Pop takov, kakov prihod "tel maître, tel valet" (littér. "tel prêtre, telle paroisse")). - Il existe de plus des structures où l'élément t est complètement absent: -k (Ja živ i zdrav, čevo i vam želaju "Je suis sain et sauf, ce que je vous souhaite également").

7° - Ce qu'on appelle les "conjonctions de coordination" ne sont en russe que des exclamations intériorisées: i, a, da, no (mots signifiant "et" et "mais").

8° - Système des exclamations en russe

Exclama-	ī	(j)ix		in	ni	
tions à	ē	ej ex ehē	(be)		ne	
phonème	ā/a?	aj ax ahā	ba	an	na	net
zéro	ō	oj ox ohō	vō		no	da
	ū	ux	fu		nu	

9° - Conjonctions externes (introduisant des répliques)

A. Ja idu gul'at' "Je vais me promener". - B. I ja s toboj "Et moi avec toi". - C. A ja ostanus' "Et moi je vais rester". - D. No k nam budut gosti "Mais nous aurons des invités". - A. Da ja nenadclgo "Mais je ne(m'absente) pas pour longtemps. - D. Nu, stupaj (idi) "Eh bien, va-t'en".

Ici, les petits mots i, a, no, da et nu annoncent l'attitude psychologique que la personne parlante va prendre vis-à-vis de son interlocuteur. Ils sont par conséquent chargés d'une certaine affectivité.

10° - Conjonctions internes (introduisant une nouvelle proposition à l'intérieur de la même phrase).

Otec xotel ujaxat', a nas ostavit' doma, da vsë kolebals'a "Le père voulait partir, et nous laisser à la maison, mais il hésitait constamment". - Otec vsë kolebals'a, no mat' nastojala, i nas uvezli "Le père hésitait constamment, mais la mère a insisté, et on nous a emmenés".

Ici, les petits mots i, a, no et da ne servent plus à opposer des personnes en chair et en os mais seulement des idées. Pour cette raison, ils sont plus ou moins intellectualisés eux-mêmes.